

В. Г. ЗУСМАН, С. В. САПОЖКОВ

ДРАМАТИЧЕСКАЯ СКАЗКА Л. ТИКА «ФОРТУНАТ» В ОЦЕНКЕ ПУШКИНА

Памяти Бориса Ивановича Пуришева

В письме к М. П. Погодину от 11 июля 1832 г. Пушкин передает слова благодарности своему другу, поэту и переводчику Александру Ардальоновичу Шишкову: «Обнимите его за меня. Дай бог ему здоровье за „Фортуната!“» [1, т. XV, с. 28].

Перевод драматической сказки Л. Тика «Фортунат» — один из многих, предпринятых Шишковым для создания четырехтомного альманаха «Избранный немецкий театр», куда, кроме Тика, вошли переводы из Шиллера, Вернера, Кёрнера и Раупаха. Внимание Пушкина к произведению немецкого романтика — факт по-своему примечательный как в истории русско-немецких литературных связей вообще, так и в творческой биографии самого поэта. Автор пока единственной отечественной работы о Тике в России Р. Ю. Данилевский [2] отмечал, что на первую половину 1830-х годов приходится пик интереса к личности и творчеству главы немецких романтиков.

Пушкину, несомненно, было известно о возрастающем внимании современных литературных кругов к творчеству Л. Тика. В библиотеке поэта находилось собрание сочинений Л. Тика на французском языке, в том числе две исторические повести писателя — «Жизнь Шекспира» и «Шабаш ведьм» [3, с. 349]. Вместе с тем в нашем распоряжении имеются весьма скудные примеры личных оценок и суждений Пушкина о Тике. Сдержанно отрицательный отзыв о чтении Кизеветтером («ученик Тиков») «Фауста» (запись в дневнике от 17 декабря 1833 г. [1, т. XII, с. 317]) да восторженная похвала переводчику «Фортуната» в уже цитированном письме к Погодину — вот, собственно, все, чем мы располагаем на сегодняшний день. Казалось бы, уже один этот факт говорит сам за себя. И все же делать из него решающий вывод о приятии или неприятии Пушкиным Тика было бы и преждевременно, и неверно. И если первый случай — мнение о Кизеветтере-чтеце — довольно легко поддается объяснению (ложноромантическое, аффектированное чтение Кизеветтера, которое резко отличалось от простой, безыскусственной манеры Тика, не могло, естественно, понравиться Пушкину и ввело его в заблуждение относительно самого «учителя»), то второй — отзыв о переводе «Фортуната» — требует развернутого историко-литературного комментария.

Реконструируем хронологическую цепь событий. Первый том «Театра» появляется в московских книжных лавках не ранее июля 1831 г. Второй — четвертый тома выходят в декабре 1831 — январе 1832 г.¹, т. е. спустя

¹ Дата выхода первого тома устанавливается согласно времени появления первых рецензий Полевого и Надеждина в июльских книжках «Московского телеграфа» и «Телескопа»: цензурное разрешение соответственно 31 июля и 2 августа 1831 г. Дата публикации второго — четвертого томов определяется следующим образом: в библиогра-